Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0413U006197

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 08-11-2013

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Седлерова Аліна Ігорівна
2. Sedlerova Alina Igorevna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-10-2013

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: ТОВ "Центр розвитку мов"

Код за ЄДРПОУ: 31566390

Місцезнаходження: 01004, м. Київ, вул. Горького,10б

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41.03

Тема дисертації:

1. Мовний та позамовний контекст перекладацького доробку В. Підмогильного (на матеріалі перекладів з французької мови).

2. Lingual and extralingual context of V. Pidmohylny's translation heritage from French.

Реферат/анотація:

1. У дисертації вперше подано комплексний аналіз перекладацької діяльності В. Підмогильного у мовному та позамовному контекстах періоду 20-х - 30-х років XX ст. на основі використання сучасних теорій щодо мовної та творчої особистості перекладача, герменевтичного кола, діяльнісного та ідеологічного підходів до перекладу, а також запропонованого методу перекладознавчого кола. Проаналізовано вплив мовних та позамовних контекстів на перекладацьку діяльність В. Підмогильного. Зважаючи на вирішальний вплив ідеологічного чинника на життя В. Підмогильного, його творчу діяльність було поділено на два періоди: 20-і роки (доба "українізації") та 30-і роки (доба "Великого терору"). Розглянуто взаємовплив двох іпостасей В. Підмогильного - письменника і перекладача на жанровому, ідейно-світоглядному, концептуальному рівнях, укладено таблиці, які дозволили співставити власні твори та переклади В. Підмогильного за хронологічним

принципом. Досліджено, що впродовж творчого шляху В. Підмогильний перекладав твори авторів (О. де Бальзака, Гі де Мопассана, Вольтера, Д. Дідро, А. Франса, П. Меріме, А. Доде, К. Гельвеція), які були суголосними його власній прозовій творчості. У дисертації визначено основні стратегії, притаманні перекладацькому стилю В. Підмогильного - стратегія просвітництва, мовоохоронна стратегія, стратегія креативності та стратегія часткового одомашнення.

2. The thesis deals with V. Pidmohylny's translation activity in terms of lingual and extralingual contexts in 1920s - 1930s. V. Pidmohylny's translation activity is analysed within the framework of modern theories of language and creative translator's personality, hermeneutic circle, pragmatic and ideological approaches to translation. The paper proposes to study translation activity in terms of "translation studies circle". The influence of lingual and extralingual contexts on V. Pidmohylny's translation activity is examined. Taking into account the decisive influence of ideological factor on V. Pidmohylny's life, his creative activity was divided into two periods: 1920s (period of "ukrainization") and 1930s (period of "Great terror"). The interaction between two talents of V. Pidmohylny - those of a writer and a translator - is analysed in genre and conceptual spheres. V. Pidmohylny's own works and his translations are compared and presented in a chronological order.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Максименко Олена Всеволодівна
2. Maksimenko Yelena Vsevolodovna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пономаренко Володимир Панасович

2. Пономаренко Володимир Панасович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Лук'янченко Мар'яна Петрівна

2. Лук'янченко Мар'яна Петрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.